

編號：W0016

地點：宜蘭縣南澳鄉南澳村

時間：20050626

歌者：游松阿甘（Suma Tusa 女 71 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#8 0：52：43 ~ 0：54：10）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：勉勵之歌（一）

Wo, laqi, siramat simu laqi laqi  
孩子 思念 你們 孩子 孩子  
kini giway hang ki,  
這個  
nya mamu kala muwah mkcisal kini yaya,  
如此 你們 來 玩 和 母親  
kin yaba laqi mamu,  
父親 孩子 你們  
iyat saku ini hangki,  
不可 我 不要 照顧  
ita kwara laqi Tayal,  
我們 大家 孩子 泰雅族  
ita kwara sening Tayal,  
我們 大家 年輕 泰雅族  
ana ku mhoqil laqi iyat saku yangi ha ki,  
不論 我 死 孩子 不要 我 忘記  
sinbilan simu qwas qani.  
留下 你們 歌唱 在這  
ana ga kwara laqi, maki mamu,  
雖然 大家 孩子 在 你們  
babaw uraw kalokah matyyaw,  
上面 土 加油 工作  
kalokah musa kyokay,  
努力 去 教會  
usa mung ke Yaba ha ki,  
去 聽 話 上帝

ita kwara kinni laqi,  
 我們 大家 這些 孩子  
 sbaqi kwara laqi mamu,  
 教導 大家 孩子 你們  
 ana la simu kwara wayal mamu pungan ke maku,  
 不論 你們 全部 已經 你們 聽到 話 我的  
 laxiy la malahng ki,  
 不要 照顧  
 aras la betaq qhelan,  
 帶到 直到 死  
 kwas na ina mamu.  
 歌 媳婦 你們

詞意：孩子！你們來了！孩子我年老時要照顧我，我死了以後，不要忘記我。孩子你們在這世間上，要勤奮工作，經常到教會聽上帝的話。同樣這些話，也要教導自己的孩子。你們已經聽到這些話，記得這些話都要記在心裡，直到永遠。

## 第 2 首 ( 見 DVD#8 0 : 56 : 20 ~ 0 : 58 : 13 )

樂種：傳統小調歌謠

曲名：捕獲獵物之歌

Wo, laqi laqi,  
 孩子 孩子  
 sbilay simu kmayal ki,  
 留下 你們 說話  
 sbilay simu kmayal,  
 留下 你們 說  
 kalokah mtyuqi klokah mhyapas,  
 用力 跳舞 用力 玩耍  
 kwara laqi mamu klokah pcpaq,  
 全部 孩子 你們 努力 教導  
 musa mamu inu ga iyat ngungu,  
 去 你們 那裡 不會 害怕  
 musa mamu magal pi para,  
 去 你們 拿 山鹿

panga mamu ngasal wahan masiq,  
 背 你們 家 來 吃  
 maniq laqi yaya mtsway,  
 吃 孩子 媽媽 弟兄姊妹  
 lokah lokah Tayal sening,  
 加油 加油 泰雅族 年輕人  
 mnaga piyat ita kneril,  
 等待 山產 我們 女人

詞意：孩子我有話告訴你，盡情的跳舞，盡情的玩耍，父母親教導孩子要細心，好讓他們到哪裡都不至於害怕。年輕人去山上打獵時，一定要帶回來給大家吃，我們女人在家等著你們所獵到的山產呦。

Wo, Hayung Hayung,

人名

talagay pnanga su bzyuwak,  
 很多 背 你 山豬

Hayung Hayung,

人名

mqes myan kwara kneril ki Hayung,  
 高興 我們 全部 女人 人名

niqun myan kwara Bzyuwak qani la.  
 吃 我們 全部 山豬 這

ana mamu musa ana inu ki,  
 雖然 我們 去 任何地方

iyat misu zngyan Hayung Hayung,  
 不能 你 忘記 人名

kuzing ga Sugi, isu ga Hayung,  
 我自己 人名 你 人名

isu ga Batu, isu ga Sasan,  
 人名 你 人名

ana Sasan qlyan gbyan,  
 無論 早上 中午 晚上

iyat simu zngyan,  
 不會 你 忘記

simyan niqi niqi pzit qini la.  
 我們 吃 麻雀

Wo sayux mamu uziy,  
 害羞 你們 也是

mung mamu ke yaya yaba.  
聽 你們 話 父親 母親

詞意：Hayung（年輕人）背了很多山豬來了！我們（女人）好高興啊！把這山豬煮來吃了，記得不要忘記 Hayung、Sugi、Batu、Sasan 無論早上、中午、晚上到那裡都不會忘記這些人。唉呀！真不好意思，你們聽我如此唱的歌。

第3首（見 DVD#8 0：58：47 ~ 0：59：37）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：芋頭之歌

（一） lohi lohi lohi lo,  
來啊！來啊！來啊！  
Hapuy Sazing tehuy lo,  
煮 三個 芋頭  
tehuy maku Ulay lo,  
芋頭 我的 人名  
Ulay Tana tehuy la,  
人名 芋頭  
lokah ta maniq ki,  
努力 我們 吃  
maniq sehuy tamul la,  
吃 芋頭 吞下  
tamul ma myasa niqun.  
吞下 我 如此 吃

詞意：來啊！我煮了兩個芋頭給我的 Ulay Tana 吃，儘量吃，儘量吃。

（二） lohi lohi lohi lo,  
來啊！來啊！來啊！  
sening Tayal kneril ki,  
年輕 泰雅族 女人  
iyat sangi yaya mamu,  
不可 忘記 母親 你們  
nyux samu na pqniqan tehuy yaya mamu ki.  
在這 我們 吃 芋頭 母親 你們

詞意：年輕人（指女生），妳們所吃的芋頭是媽媽給你的呦！

(三) mques kwara lohi la mques maniq sehuy la,  
高興 大家 高興 吃 芋頭  
sehuy maku ulay la. ow -----  
芋頭 我的 地名

詞意：大家都很高興的吃芋頭。

#### 第 4 首（見 DVD#9 0：00：45 ~ 0：02：03）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：我們是泰雅族人

ita kwara mtswe lokah kwara ki,  
我們 大家 弟兄姊妹 加油 全部  
talagay huwy qutux riyax sani,  
非常 感謝 一 今 天  
nyux ta glgan Yaba ta Kayal,  
在 我們 同在 上帝  
ita kwara mtswe,  
我們 全部 弟兄姊妹  
ita kwara mtswe,  
全部 弟兄姊妹  
ho yan ho yan, na ru wan to  
襯詞-----  
i na nay ya ho yan, ho yan,  
襯詞-----  
lokah ta mqwas, lokah ta mqwas,  
努力 我們 唱 努力 歌唱  
ita kwara krakis Tayal,  
我們 全部 小姐 泰雅族  
ita kwara sening Tayal,  
我們 全部 泰雅族青年  
ita kwara Tayal Tayal Tayal ta balay.  
我們 全部 泰雅族 泰雅族 泰雅族 我們 真的  
ana ta musa inu ita Tayal,  
無論 我們 去 那裡 我們 泰雅人

lokah<sup>33</sup> ta mpanga ngahi kwara,  
 加油 我們 背 地瓜 全部  
 ita kwara Tayal, ita kwara Tayal, nihata la,  
 我們 全部 泰雅族人 我們 全部 泰雅族人 快點走  
 Tayal Tayal Tayal Tayal, ho ho ho,  
 泰雅族 泰雅族 泰雅族 泰雅族  
 psyaqay ta kwara qwas Tayal,  
 歡笑 我們 全部 唱 泰雅族人  
ana nanu nuyux ta<sup>34</sup>,  
 任何事情 有 我們  
 lungung kwara ki,  
 想 全部 我們 全部  
 ita kwara ita kwara mtswe.  
 我們 所有 我們 所有 弟兄姊妹

詞意：各位弟兄姊妹你們好嗎？感謝上帝，為我們預備這一天，所有的泰雅族青年人，大家一同來歡唱。無論到任何地，記得我們是泰雅族人，而且要認真的工作。我唱的不好，請多包含。

<sup>33</sup> 此句是在形容要努力工作。

<sup>34</sup> 「pasyaqay ta kwara qwas Tayal ana nanu nuyu ta」此句與上文無直接關係，歌者只是表達自己唱的不夠好。